

Erich Kästner

## Szilveszteréji tanács

Csak ne terheld túl programokkal  
az évet, mint egy vén gebét,  
hívén, a súly rajt' még kevés,  
mert még lerogy a porba s ott hal.

Minél vérmesebbek a tervek,  
annál satnyább a diadal.  
Az ember nagy tettekre gerjed,  
de végül csúnyán elhasal!

Mi haszna kudarc-pírban élni?  
S mily hasztalan a holnapot  
ezer dologra elígélni.  
Ne programot! Csak úgy javuljatok!

## Látomás a holnaputánról

S hogy jött megint egy háború,  
szóltak a nők: Na nem!  
Itt a kulcs; fivér, férj, fiú  
itthon marad nekem!

Haduk, hol csak vezér lakott,  
botokkal felvonult,  
s ki bent volt, várta kint a bot,  
hiába is lapult.

Térdre lett fektetve a had,  
ki háborút süvölt:  
minisztert, bankárt, hadurat  
botjuk buzgón püfölt.

Tört is bot, és sajgott csapás;  
hencegés bennszorul.  
Lett sokféle óbégatás,  
de háború sehol.

A nők serege hazatér;  
sok férfi várja honn –  
„Nincs háború, ez mért nehéz?!”

A férfinép meg félrenéz;  
csak ki az ablakon...

# December

Öreg az év. A haja gyér.  
Nem is virgonc nagyon.  
Tudja már végnapját az év.  
S -óráját is, bizony.

Sok végbement. Sok elmaradt.  
Mindkettőt födi hó.  
A világ: álom, hó alatt.  
És fáj a mélabú.

Még fogy a hold. S megint kerek.  
Mi múlik, nem telik.  
Minden téboly. De tervezett.  
Rejtély, ha érted is.

A gyermekeknek Télapó  
az álmaiba jó.  
Házakban meleg kandalló  
és aranyzöld fenyő.

Hogy bámultad a csodafát  
egykor, fényeivel.  
Most te játszod a Mikulást,  
de benne nem hiszel.

Az óra az éjfél utáni –  
hang szólal ércesen:  
Az év végnapját ismeri,  
a magadét te nem.

## Hotelszóló, férfihangra

Az én szobám ez, s nem az enyém mégsem.  
Lám, kéz a kézben ágyak állnak ott.  
Két ágyból egy fölösleges egészen.  
Minthogy már megint egyedül vagyok.

Ásít a koffer. Vonz engem is vánkos.  
Akihez mentél, idegen pofa.  
Jól ismerem. Most minden jót kívánok.  
S már-már kívánom, sose érj oda.

Elengednem nem is szabadott volna!  
(Nem miattam. Jó társam a magány.)

De: ha egy nőt holmi ballépés vonzza,  
az ember jobb, ha útjába nem áll.

Még eltévedsz a nagy ismeretlenben!  
Bár ne vinne túl messze a szeszély...  
De én ma este berúgok kegyetlen',  
s imádkozom kicsit: boldog legyél.

*Tatár Sándor fordításai*

A ma leginkább ifjúsági prózaíróként ismert Eric Kästner (1899–1974) a 20. századi németnyelvű irodalom legsokoldalúbb alkotói közé tartozott; ifjúsági és szépirói oeuvre-je (legjelentősebb „felnőtt-könyve” a Fabian című regény) mellett forgatókönyv- és tárcaíró, esszéista és költő. Versei igen gyakran satirikusak (kabarészínepadi költő is volt), emberi, leggyakrabban nyárspolgári magatartásmódokat vagy társadalmi visszásságokat karikírozóak; verses életművében erős a pacifista vonulat.

**T. SZABÓ LÁSZLÓ:** Osztódásra felkészülni – 2015

